



# Translate Koha using Weblate

---

Overview of how Weblate is used to translate Koha



# Who am I?

---

Jonathan Druart aka Joubu

Working on Koha since 2010 (self-employed for 8 years).

Sponsored by

BibLibre (France)

ByWater Solutions (USA)

PTFS Europe (UK)

# Why Weblate?

- Replacement of Pootle
- High activity, well maintained
- Free software

The screenshot shows the Weblate web interface for a project named 'koha'. The interface includes a search bar, navigation menus for Dashboard, Projects, Languages, and Checks, and a 'translated 34%' indicator. Below the navigation, there are tabs for Components, Languages, Info, Search, Insights, Files, Tools, and Manage. A table lists various components with their translation progress, unfinished words, checks, and suggestions.

Component	Translated	Unfinished	Unfinished words	Checks	Suggestions
23.05	34%	1,696,588	7,859,461	306,774	71
22.11	34%	1,683,896	7,791,311	286,481	3
22.05	34%	1,580,565	7,375,488	282,555	5
21.11	34%	1,399,979	7,002,056	214,068	13
master	32%	1,823,166	8,212,569	309,277	483
23.11	32%	1,824,320	8,212,280	311,348	14
<b>Glossary Terminology</b>	73%	18,616	35,655	1	8

Powered by Weblate 5.4-dev [About Weblate](#) [Contact](#) [Documentation](#) [Donate to Weblate](#)



# The main changes

---

- New server hosted by BibLibre (4 CPU cores, 8Gio of RAM)
- Translation files (.po) removed from Koha (moved to koha-l10n)
- Scripts used by the synchronization steps are public (koha-i18n)
- Structure of the the UI is different

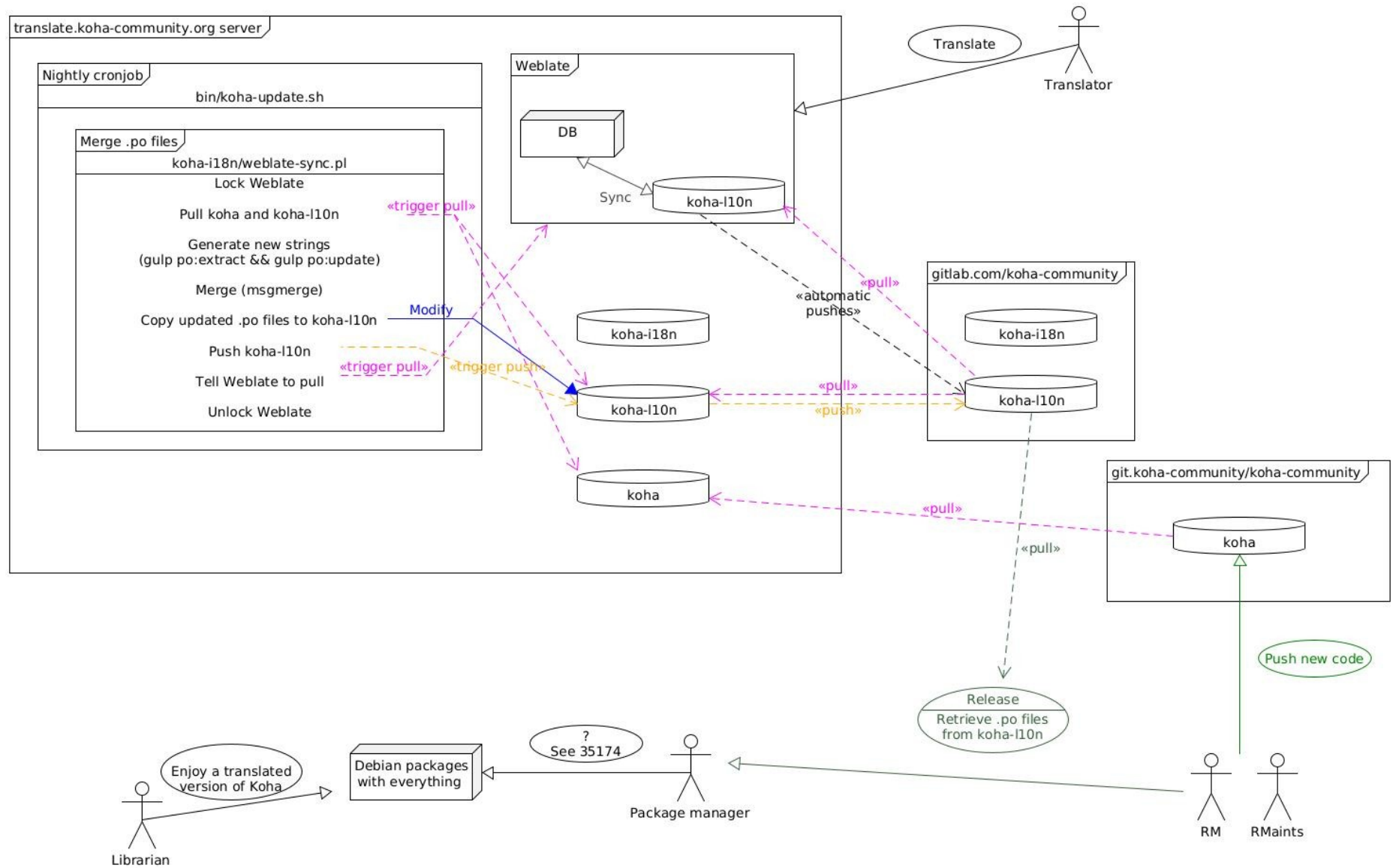


# Koha-i18n & koha-l10n

---

- 2 main git repositories are used to handle the translation files:
  - koha-i18n for the scripts
  - koha-l10n for the .po files
  
- koha-l10n debian package (embed the translation files)

# Synchronisation





# Structure of projects and components

---

Project (Koha)

category (version: master, 23.11)

component (installer, messages, staff-prog, etc.)



# Structure of projects and components

The projects - <https://translate.koha-community.org/projects>

The screenshot shows the Weblate web interface. At the top, there is a navigation bar with the Weblate logo, a search box, and links for Dashboard, Projects, Languages, and Checks. Below the navigation bar, there is a section titled "Projects" with a table listing two projects: "koha" and "koha-manual". Each project row includes a folder icon, a crown icon, a progress bar, and numerical values for Translated, Unfinished, Unfinished words, Checks, and Suggestions.

+	Project	Translated	Unfinished	Unfinished words	Checks	Suggestions
	koha	34%	10,027,118	46,488,778	1,710,511	597
	koha-manual	27%	220,890	2,814,251	24,223	9

Powered by Weblate 5.4-dev [About Weblate](#) [Contact](#) [Documentation](#) [Donate to Weblate](#)





# Structure of projects and components

The categories (the versions) - <https://translate.koha-community.org/projects/koha/>

The screenshot shows the Weblate interface for the 'koha' project. The top navigation bar includes 'Weblate', a search box, and links for 'Dashboard', 'Projects', 'Languages', and 'Checks'. The project name 'koha' is displayed with a 'translated 34%' badge. Below the navigation, there are tabs for 'Components', 'Languages', 'Info', 'Search', 'Insights', 'Files', 'Tools', and 'Manage'. A 'Watching' icon is also present. The main content is a table listing various components with their respective translation statistics.

+ Component	Translated	Unfinished	Unfinished words	Checks	Suggestions
23.05	34%	1,696,588	7,859,461	306,776	71
22.11	34%	1,683,896	7,791,311	286,483	3
22.05	34%	1,580,565	7,375,488	282,557	5
21.11	34%	1,399,979	7,002,056	214,068	13
master	32%	1,823,165	8,212,568	309,279	483
23.11	32%	1,824,308	8,212,224	311,347	14
<b>Glossary Terminology</b>	73%	18,612	35,648	1	8

Powered by Weblate 5.4-dev [About Weblate](#) [Contact](#) [Documentation](#) [Donate to Weblate](#)



# Structure of projects and components

The components (for master)

<https://translate.koha-community.org/projects/koha/master/>

Webate Search Dashboard Projects Languages Checks

koha / master translated 34%

Components Languages Info Search Insights Files Tools Manage Not watching

+	Component	Translated	Unfinished	Unfinished words	Checks	Suggestions
	installer	24%	138,329	462,546	7,729	125
	installer-MARC21	25%	124,732	467,297	9,048	10
	installer-UNIMARC	21%	85,002	371,673	8,028	
	marc-MARC21	39%	178,163	621,976	23,446	12
	marc-UNIMARC	40%	118,900	349,272	16,965	2
	messages	19%	128,169	323,320	5,307	18
	messages-js	27%	58,652	262,458	4,572	7
	opac-bootstrap	42%	124,337	669,120	29,195	13
	pref	30%	196,517	1,495,099	20,758	53
	staff-prog	33%	670,363	3,189,780	184,232	243

Powered by Weblate 5.4-dev About Weblate Contact Documentation Donate to Weblate



# Structure of projects and components

The manual

<https://translate.koha-community.org/projects/koha-manual/>

Component	Translated	Unfinished	Unfinished words	Unfinished characters	Untranslated	Checks	Suggestions	Comments
ILL_requests	42%	763	14,724	94,843	517	108		
about	55%	128	1,738	11,080	116	16		
accounts/preferences	46%	468	4,296	30,436	393	77		
acquisitions	25%	8,501	116,685	774,779	5,761	863		
acquisitions/preferences	34%	2,002	18,389	139,318	1,775	264		
administration	28%	24,025	331,318	2,130,237	16,431	3,392		
administration/preferences	30%	2,669	26,955	206,558	2,335	373		
ask_protocols	33%	2,491	32,804	197,639	2,261	107		
authorities/preferences	25%	1,742	22,176	152,825	1,569	176		
catalog_management	23%	402	6,280	37,401	388	12		
cataloging	24%	25,848	322,883	2,050,210	21,832	1,723	9	
cataloging/preferences	23%	5,132	62,722	417,494	4,587	434		
circulation	21%	14,518	211,578	1,358,568	10,888	896		
circulation/preferences	23%	13,120	174,961	1,141,312	11,529	1,384		
course_reserves	37%	540	3,954	26,926	425	27		
cron_jobs	26%	8,335	84,273	605,993	6,803	695		
enhancedcostcenter/preferences	26%	3,735	58,824	398,566	3,410	447		
enm	10%	3,366	73,507	431,498	3,279	15		
emp/preferences	20%	276	3,288	21,768	276	14		
extending_koha	52%	419	9,821	58,577	345	63		
faq	43%	4,056	53,966	351,213	3,027	470		
global/preferences	10%	268	5,192	36,258	202	39		
hardware	67%	294	3,580	22,583	193	47		
ill/preferences	30%	654	7,403	49,464	342	78		
images	✓							
implementation_checklist	33%	2,791	37,902	296,942	1,435	522		
index	53%	14	45	294				
installation	50%	1,956	22,998	146,442	1,388	296		
intro	59%	107	2,599	19,785	91	15		
issue	59%	729	32,064	195,117	700	648		
links	64%	219	864	10,342	78	66		
lists	31%	899	11,252	67,476	539	131		
localization/preferences	43%	209	1,290	8,860	185	50		
log/preferences	27%	2,152	16,547	116,734	2,026	151		
mail	21%	7,947	221,684	792,666	6,521	478		
mail/preferences	21%	11,355	139,027	945,334	9,858	1,242		
patron	27%	13,773	177,394	1,209,383	7,793	2,396		
patron/preferences	20%	5,025	69,071	430,270	4,466	413		
plugins	42%	155	2,103	13,358	129	12		
preservation	7%	2,020	28,724	182,501	2,019			
reports	26%	4,283	48,903	306,512	3,299	331		
searching	40%	11,851	67,438	483,328	8,588	2,251		
searching/preferences	22%	3,509	49,297	292,797	3,084	344		
serials	32%	3,314	43,033	270,876	2,211	463		
serials/preferences	28%	909	11,128	73,763	793	103		
static/preferences	25%	3,382	31,547	223,948	2,829	470		
third_party_software	44%	1,436	11,593	89,743	1,280	160		
tools	26%	13,358	185,655	1,204,572	9,166	1,908		
tools/preferences	29%	799	7,280	48,262	662	62		
valuebuilder	7%	2,624	32,368	202,464	2,614	11		
webservice	49%	548	9,663	67,400	428	136		
webservice/preferences	28%	1,004	11,223	75,461	917	144		
summary_koha-manual	✓							

# New features

## Automatic suggestions

- Using LibreTranslate (self-hosted and free software)
- <https://translate.koha-community.org/translate/koha/master/staff-prog/sv/?q=state%3Aempty&offset=5>

Translation ↗

English

Prefill the OPAC catalog concern form with this content as a template for the user's submission.

Swedish

Needs editing ⓘ 0/970 · 97

[Save and continue](#) [Save and stay](#) [Suggest](#) [Skip](#)

[Nearby strings](#) 31 [Other occurrences](#) 1 [Comments](#) [Automatic suggestions](#) [Other languages](#) 92 [History](#)

Translation memory  [Search](#)

Translation	Suggested change	Source	Origin	Similarity	
Fyll i OPAC-katalogen med detta innehåll som en mall för användarens inlämning.	<u>Fyll i OPAC-katalogen med detta innehåll som en mall för användarens inlämning.</u>	Prefill the OPAC catalog concern form with this content as a template for the user's submission.	LibreTranslate		<a href="#">Clone to translation</a> <a href="#">Accept</a>



# New features

## Translation propagation

---

The translations are propagated to other versions automatically!



# New features

## Quality checks

- "Things to check"

<https://translate.koha-community.org/translate/koha/master/messages-js/v/?q=has%3Acheck&offset=7>

Translation

English  
Agreement license %s

Swedish  
Ta bort denna licens

Needs editing ⓘ 20/200 · 20

Save and continue Save and stay Suggest Skip

Things to check

**JavaScript format** 1 ⓘ  
The following format strings are missing: %s  
Dismiss  For all languages ⓘ

Glossary ⓘ  
English Swedish  
No related strings found in the glossary.

String information ⓘ  
Screenshot context  
No screenshot currently associated.  
Add screenshot

Explanation  
No explanation currently provided.

Translation memory

Translation	Suggested change	Source	Origin	Similarity
Avtalslicens %s	Ta bort denna · Avtalslicens %s	Agreement license %s	LibreTranslate	

Clone to translation Accept



# New features

## Quality checks

- Possible problem with Swedish (correct?)

<https://translate.koha-community.org/translate/koha/master/messages/sv/?checksum=aaab73a88576db5d>

The screenshot displays the Translate Toolkit interface for a translation task. The main area is divided into sections for English and Swedish translations. The English section shows singular and plural forms: "Bundle of {count} item" and "Bundle of {count} items". The Swedish section shows singular and plural forms: "Paket med {count} exemplar" and "Paket med {count} exemplar". A "Plural formula" is set to "n != 1". At the bottom, there are buttons for "Save and continue", "Save and stay", "Suggest", and "Skip".

**Things to check**

- ⚠ Same plurals <sup>1</sup> ⓘ  
Some plural forms are translated in the same way
- Dismiss  For all languages ⓘ

**Glossary** ⓘ

English      Swedish

No related strings found in the glossary.

**String information** ⓘ

Snapshot context  
No snapshot currently associated.

+ Add screenshot

**Explanation** ⓘ



# New features

## Advanced search

<https://docs.weblate.org/en/latest/user/search.html>

koha / master / Swedish

Components Info **Search** Insights Files Tools Watching

Search ⓘ

All strings ▾  Sort By ▾ ⌵

**Advanced query builder**

Source strings ▾ Search for...  Exact Add Strings with suggestions ▾ Add

String changed after ▾ mm / dd / yyyy 📅 Add

**Query examples**

Review strings changed by other users	<code>changed:&gt;=2023-12-24 AND NOT changed_by:joubu</code>	Add
Translated strings	<code>state:&gt;=translated</code>	Add
Strings with comments	<code>has:comment</code>	Add
Strings with any failing checks	<code>has:check</code>	Add
Strings with suggestions from others	<code>has:suggestion AND NOT suggestion_author:joubu</code>	Add
Approved strings with suggestions	<code>state:approved AND has:suggestion</code>	Add
All untranslated strings added the past month	<code>added:&gt;=2023-12-24 AND state:&lt;=needs-editing</code>	Add







Search





# Other features

## Location of a translation

String information	
<b>Screenshot context</b> <i>No screenshot currently associated.</i>	
 Add screenshot	
<b>Explanation</b> <i>No explanation currently provided.</i>	
<b>Labels</b> <i>No labels currently set.</i>	
<b>Flags</b> c-format	
<b>Source string location</b> koha-tmpl/intranet-tmpl/prog/en/includes/html-customization-help.inc:9	
<b>String age</b> 2 months ago	
<b>Last updated</b> 2 months ago	
<b>Source string age</b> 2 months ago	
<b>Translation file</b> sv-SE-staff-prog.po, string 975	

# Other features

## Comments section

Translation ↔

English  
Microform, microfilm cartridge 📄 📋


Swedish ⌨ ↩ NBS ... ” ” ’ ’ ( - ) - - -


Mikroform, mikrofilmsmagasin

Needs editing ⓘ 29/310 · 31

[Save and continue](#) [Save and stay](#) [Suggest](#) [Skip](#)

[Nearby strings](#) 31 [Other occurrences](#) 5 [Comments](#) 2 [Automatic suggestions](#) [Other languages](#) 92 [History](#)

 **marie.hedbom**  
Translation comment  
Är "patron" verkligen ordet vi vill använda för "cartridge"? ✓ 🗑  
2 months ago

 **plumflower**  
Resolved comment  
[@marie.hedbom](#) Nja, "microfilm cartridge" motsvaras av "mikrofilmsmagasin" i KBs formathandbok (007b): <https://katalogverk.kb.se/katalogisering/Formathandboken/Bibliografiska-formatet/007/Mikromedia/index.html> 🗑  
2 months ago

New comment

Comment on this string for fellow translators and developers to read.

**Scope**

Translation comment, discussions with other translators ▼

Is your comment specific to this translation, or generic for all of them?

**New comment**

You can use Markdown and mention users by @username.

[Save](#)



# Other features

## Download and upload

---

<b>Overview</b>	Info	Search	Insights ▾	<b>Files ▾</b>	Tools ▾	Manage ▾
Translation status				Download translation		
				Customise download		
<b>1,978</b>	Strings	<div style="width: 81%;"></div>		Upload translation	<input type="checkbox"/>	81%



# What's next?

---

- Use “real-time” translations on sandboxes
- One debian package per language
- Glossary/Terminology for Swedish?
- Use a stable version of Weblate (...)



# Want more?

---

- Official Weblate documentation <https://docs.weblate.org/>
- REST API - <https://docs.weblate.org/en/latest/api.html>
- Client (command line) - <https://docs.weblate.org/en/latest/wlc.html>
- More about the migration on the Koha wiki - [https://wiki.koha-community.org/wiki/Translation\\_server\\_migration\\_weblate](https://wiki.koha-community.org/wiki/Translation_server_migration_weblate)



# Thank you!

---

Question ?